

GARCÍA IZQUIERDO, Isabel

Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes

Berna: Peter Lang, 2009, 144 p.

En esta obra, la autora se propone elaborar una caracterización exhaustiva del género «Información para pacientes» en su modalidad digitalizada, a través del análisis de un corpus, realizado desde una perspectiva integradora. Este libro está inexorablemente vinculado al trabajo de investigación desarrollado desde el año 2000 por el grupo de investigación GENTT —coordinado por la autora—, en el seno del departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I (www.gentt.uji.es). Tal y como declara la autora en la introducción, el objetivo general del libro no es otro que el de contribuir al desarrollo de la reflexión sobre el concepto de género textual en el ámbito de la traducción especializada y, más concretamente, en el ámbito médico. Desde un primer momento, es destacable la relevancia de este trabajo, ante el panorama poco desarrollado y sistematizado (Gutiérrez, 2009) que hallamos en nuestro país en el ámbito de la traducción biosanitaria —que, además, afecta de manera incluso más acentuada a los géneros de divulgación.

El trabajo arranca con el planteamiento de tres hipótesis de trabajo, relacionadas con la tipificación del género analizado. En estas hipótesis se incluyen aspectos relacionados con la mayor o menor fijación del género «Información para pacientes» / ‘Fact Sheet for Patients’, en las dos culturas analizadas, a fin de determinar el grado de permeabilidad a la cultura que lo acoge y, de acuerdo con esto, dar cuenta de las posibles diferencias en el plano lingüístico que resulten significativas para su traducción.

El libro está dividido en cinco capítulos. Los dos primeros son de naturaleza teórica y en ellos la autora revisa los conceptos claves de la investigación contenida en esta obra y describe la metodología utilizada. Los capítulos tres y cuatro incluyen el análisis de los aspectos formales y comunicativos, respectivamente, del género «Información

para pacientes» / ‘Fact Sheet for Patients’ en inglés y en español. Por último, el capítulo cinco está dedicado a la exposición de las conclusiones, la valoración de resultados y la revisión de las hipótesis de trabajo planteadas en la introducción, de acuerdo con los resultados obtenidos.

Desde el punto de vista teórico-nocional, el eje vertebrador de esta obra es el concepto de género textual, abordado desde una perspectiva multidimensional en la que se integran aspectos de la Escuela Australiana y de la Escuela Norteamericana, y se incorporan, como punto de partida, los planteamientos de Hatim y Mason (1990) y de la Lingüística Funcional Sistémica (Martin, 1985 y 2000). De este modo, en la línea de Schäffner (2002), el género textual se define como una categoría dinámica e híbrida, capaz de incorporar la dinamicidad propia de los ámbitos de especialidad. García Izquierdo propone en esta obra un «cambio de perspectiva en el análisis textual [...] que defiende que el análisis comienza y termina en el género» (2009: 21), convirtiéndose éste en el foco principal, en tanto que «soporte para la consecución de fines comunicativos» (2009: 21). Asimismo, la autora integra en sus planteamientos los conceptos de sistemas de géneros (Bazerman, 1994), colonias de géneros (Bathia, 2004) y transgénero (Monzó, 2002), que serán aplicados, sobre todo, para el tipificación del género analizado dentro del ámbito de especialidad como género de divulgación.

En lo que respecta a la metodología utilizada, encontramos, como resultado del enfoque teórico adoptado por la autora, una propuesta metodológica, enmarcada en la investigación llevada a cabo por el grupo GENTT, en la que se combinan elementos cuantitativos (en los que se incluye la utilización de aplicaciones de la lingüística para la creación y gestión de corpus) y cualitativos (como el uso de analizadores morfológi-

cos, tales como Tree-Tagger, Freeling y WordSmith). Esta «triangulación metodológica» incluye también, a fin de cubrir la vertiente comunicativa del género, la técnica del «Focus Group» para la selección de un grupo de sujetos experto del ámbito de investigación. Por otra parte, en relación con la tipología y selección del corpus, se trata de un corpus comparable, paralelo (pues incluye también textos bilingües), especializado, textual, documentado y anotado. Este corpus se compone de textos en línea provenientes de portales del Reino Unido, España y Estados Unidos (textos bilingües), tomando como criterios de selección, fundamentalmente, los estudios de calidad realizados por especialistas y los destinatarios: destinados a la población en general y/o a pacientes. En el análisis realizado en esta obra, la autora examina los siguientes parámetros —basados en la reflexión y el trabajo realizado por GENTT: macrogénero, género, subgénero, situación comunicativa, cuestiones formales, macroestructura y relación con otros géneros.

A fin de «mostrar las potencialidades del análisis del género» (García Izquierdo, 2009: 31), este trabajo se centra, especialmente, en el estudio de la situación comunicativa y de los aspectos formales. Ambas cuestiones son estudiadas de manera minuciosa, rigurosa y exhaustiva, en los capítulos tres y cuatro. De los aspectos comunicati-

vos, de acuerdo con el género del que se trata, la autora se centra en la función, registro y caracterización en función del sistema de géneros. Por otra parte, en cuanto a los aspectos formales, cabe destacar el análisis de la sintaxis; cohesión gramatical: frecuencia categorial, paráfrasis, uso de la interrogación (Mayor Serrano, 2005; Montalt y González Davies, 2007); la cohesión léxica: frecuencia léxica, colocaciones, la corrección y la macroestructura.

Este trabajo contiene un análisis completo, integrador e innovador del género «Información para pacientes». Si bien es cierto que, tal como advierte la autora, el corpus utilizado es un *sample corpus* y, por tanto, ha de adoptarse una actitud precavida acerca de la representatividad de los resultados obtenidos, la profesora García Izquierdo nos deja en esta obra fundamentada constancia de la relevancia del concepto de género textual para el ámbito de la traducción. Por otra parte, la obra constituye un importante y firme primer paso en el estudio, sistematización y tipificación de los géneros de divulgación del ámbito biosanitario.

Pilar Ordóñez López

Universitat Jaume I

Facultat de Ciències Humanes i Socials



ONFRAY, Michel

Contrahistòria de la filosofia. 5 volums

Traducció d'Anna-Maria Corredor

Barcelona: Edicions de 1984

És sabut que, d'ençà de la seva fundació, l'editorial barcelonina 1984 es nodreix, en una gran part, de la traducció al català d'obres escrites en altres llengües. D'altra banda, entre els seus objectius principals, l'editorial cita la necessitat de transmetre al català la realitat europea i mundial. Fidel a aquest compromís, 1984 és mostra especial-

ment sensible al món francès. Així, a la col·lecció «Assaig» trobem gairebé totes les obres del notable Michel Onfray.

Nascut el 1959, a Normandia, Michel Onfray es va doctorar en filosofia, matèria que va ensenyar a l'Institut de Caen, abans de crear la Universitat Popular de Caen i dedicar-se completament a l'escriptura.